

**SUDAN FEDERAL SAĞLIK BAKANLIĞI SAĞLIK AKADEMİSİ VE HALK  
SAĞLIĞI ENSTİTÜSÜ İLE  
SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ ARASINDA  
İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

**BİRİNCİ BÖLÜM**

**Amaç, Kapsam, Dayanak ve Taraflar**

**Amaç**

**MADDE 1-** (1) Bu Protokolün amacı, Sudan Federal Sağlık Bakanlığına bağlı Sağlık Akademisi ve Halk Sağlığı Enstitüsü (Al Hartum/SUDAN) ve Sağlık Bilimleri Üniversitesi (İstanbul/TÜRKİYE) doğrudan ilişkiler kurmak amacıyla, Sudan ile Türkiye arasında akademik, bilimsel ve kültürel iş birliğinin artırmak, karşılıklı destek sunulmasını sağlamak, ortak projeler, programlar ve faaliyetlerin yapılması ile ilgili hususları düzenlemektir.

**Kapsam**

**MADDE 2-** (1) Bu Protokol, Sudan Federal Sağlık Bakanlığı Sağlık Akademisi ve Halk Sağlığı Enstitüsü (Al Hartum/SUDAN) ve Sağlık Bilimleri Üniversitesi (İstanbul/TÜRKİYE) doğrudan ilişkiler kurmak amacıyla, Sudan ile Türkiye arasında akademik, bilimsel ve kültürel iş birliğinin artırılması, karşılıklı destek sunulmasının sağlanması, ortak projeler, programlar ve faaliyetlerin yapılması ile ilgili iş birliğinin usul ve esaslarını kapsar.

**Dayanak**

**MADDE 3-** (1) 07/04/2009 tarihli ve 5886 sayılı “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Alanlarında İşbirliğine Dair Protokol” kanununun 2. nci maddesine dayanılarak hazırlanmıştır.

**Taraflar**

**MADDE 4-** (1) Bu protokolün tarafları, Sudan Federal Sağlık Bakanlığı Sağlık Akademisi ve Halk Sağlığı Enstitüsü (Al Hartum – Sudan) (Sayın Bakan, yardımcısı veya taraflarından belirlenen kişi) ile Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörlüğü’dür. Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaklardır.

**İKİNCİ BÖLÜM**

**Tarafların Yükümlülükleri**

**Yükümlülük**

**MADDE 5-** (1) Bu protokol kapsamında Taraflar aşağıdaki hususları gerçekleştirmeye çalışacaktır.

- a) Eğitim, araştırma ve benzeri ortak etkinliklerde kaliteyi arttırmak için öğretim üyesi değişimi.
- b) Sağlık Akademisi ve Halk Sağlığı Enstitüsü personelleri için Türk tarafının kabul koşullarını yerine getirdiği takdirde yüksek lisans ve doktora imkânı sağlamak.
- c) Programlar için gerekli olan bilimsel malzemelerin değişimi ve kütüphaneler arasında bilgi alışverişi.
- d) Sudan ve Türkiye’nin ekonomik ve kamu hizmetlerinin geliştirilmesi için gereken bilgi ve altyapı konularında iş birliği
- e) Araştırma sonuçlarını yatırımlara dönüştürülmesi konusunda iş birliği.
- f) İkili araştırma ve ortak danışmanlık konularında iş birliği.

All

- g) Ortak bilimsel arařtırmaların yayınlanması.
- h) Ortak yatırım projeleri.
- i) Bilimsel ve akademik bilgi ve deneyim deęiřimi.
- j) Akademik kadroların yeteneklerini geliřtirmek amalaya ortak eęitim programları dzenlemek.
- k) Fikri mülkiyet haklarının korunması.
- l) Tüm eęitim olanaklarından (derslikler, laboratuvarlar, hastaneler, vb) dięer tarafın da faydalandırılması.

### **Deęiřim Programları**

**MADDE 6-** (1) Öğrenci ve öğretim üyesi deęiřimi Sudan ve Türkiye’de yürürlükte olan yasa ve yönetmelikler doęrultusunda yapılacaktır.

(2) Ev sahibi kurumlar, deęiřim programı ile ülkesine gelen misafir akademik personelin bilimsel kaynaklardan ve dięer hizmetlerden yararlanmalarını sağlar.

(3) Taraflar kendi gönderdięi kiřilerin gidiř-dönüş seyahat masrafını karşılayacaktır. Ev sahibi taraf, konaklama, yurtiçi ulařım ve iaře masraflarını karşılayacaktır.

### **Bilgi paylaşımı**

**MADDE 7-** (1) Her iki taraf, karşı tarafa olanaklarını ve kořullarını içeren tüm bilgileri sağlayacaktır.

## **ÜÇÜNCÜ BÖLÜM**

### **Çeřitli ve Son Hükümler**

### **Çeřitli Hükümler**

**MADDE 8-** (1) Bu Protokolde hüküm altına alınmayan hususlar taraflar arasında, iyi niyet, karşılıklı anlayış ve uzlaşma kuralları çerçevesinde çözülür.

(2) Protokol taraflarının anlaşmasıyla yeni maddeler eklenebileceęi gibi eklenmiş maddeler çıkarılabilir veya deęiřtirilebilir.

(3) Sudan Federal Sağlık Bakanlıęına baęlı olan Sağlık Bilimleri Akademisi ve Halk Sağlıęı Enstitüsü’nün Türkiye’ye göndereceęi öğretim kadrosuna Sağlık Bilimleri Üniversitesi tarafından eęitici eęitimi verilecektir. Türkiye’ye gönderilecek Sudanlı öğretim elemanlarının yol masrafı Sudan Sağlık Bilimleri Akademisi tarafından, Türkiye’deki eęitim materyali, konaklama, iaře ve sosyal aktivitelerin masrafları Sağlık Bilimleri Üniversitesi tarafından karşılanacaktır

### **Protokol Süresi ve Fesih**

**MADDE 9-** (1) Bu protokol imzalandıęı tarihten itibaren iki (2) yıl boyunca geçerlidir. Süre sonunda protokol feshedilmezse, protokol her defasında Bir (1) yıl için uzatılmış sayılır.

(2) Protokol tarafları öğretim yılı sonundan 90 gün önce karşı tarafa haber vermek şartıyla protokolü fesh edebilir.

### **Logo Kullanımı**

**MADDE 10-** (1) Herhangi bir yayında, belgede veya resmi mektupta bir tarafın resmi logosunun kullanılması dięer tarafın yazılı iznine tabidir.

Altın

### **Uyuşmazlık Hali**

**MADDE 11-** (1) Bütün iyi niyet çabalarına rağmen protokolün uygulanmasında ortaya çıkacak ihtilafların çözülememesi ve hukuki yola gidilmesi halinde, İstanbul Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkilidir.

### **Yürütme**

**MADDE 12-** (1) Bu protokol hükümlerini Sudan Sağlık Bakanlığı Sağlık Akademisi Başkanı (Al Hartum – Sudan) ile Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörü yürütür.

### **Yürürlük**

**MADDE 13-** Bu Protokol, on üç (13) madde üç (3) sayfadan ibaret olup, ... /... / 2017 tarihinde iki (2) nüsha olarak imzalanarak yürürlüğe girmiştir.

Prof. Dr. Cevdet ERDÖL  
Sağlık Bilimleri Üniversitesi  
Rektörü

Prof. Dr. İsmail Bushara Ahmed  
Sudan Sağlık Bakanlığı Sağlık Akademisi  
Başkanı

Prof. Dr. Abdalla Sid Ahmed Osman  
Halk Sağlığı Enstitüsü  
Başkanı



## بروتوكول تعاون بين

أكاديمية العلوم الصحية ومعهد الصحة العامة التابعة لوزارة الصحة الاتحادية في الخرطوم - السودان  
وجامعة العلوم الصحية في اسطنبول - تركيا

### الفصل الأول

#### الهدف والنطاق، الاسس والأطراف

##### الهدف

المادة 1- الهدف من هذا البروتوكول إقامة علاقات مباشرة بين أكاديمية العلوم الصحية ومعهد الصحة العامة التابعة لوزارة الصحة الاتحادية في الخرطوم (الخرطوم /السودان) وجامعة العلوم الصحية في (اسطنبول تركيا) وبالتالي تطوير وتوثيق التعاون الأكاديمي والعلمي والثقافي بين السودان وتركيا من خلال هذه المشاريع المشتركة والفعاليات المختلفة.

##### النطاق

المادة 2- يشمل هذا البروتوكول إقامة علاقات مباشرة بين أكاديمية العلوم الصحية ومعهد الصحة العامة التابعة لوزارة الصحة الاتحادية في الخرطوم (الخرطوم /السودان) وجامعة العلوم الصحية في (اسطنبول تركيا) وتطوير وتوثيق التعاون الأكاديمي والعلمي والثقافي بين السودان وتركيا من خلال المشاريع المشتركة والفعاليات المختلفة.

##### الاسس

المادة 3- تم تحضير هذا البروتوكول بناءً على القانون 'بروتوكول التعاون في المجالات الصحية والطبية بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة جمهورية السودان' المرقم 5886 والمؤرخ في 2009/04/07.

##### الأطراف

المادة 4- أطراف هذا البروتوكول، أكاديمية العلوم الصحية ومعهد الصحة العامة والتابعة لوزارة الصحة الاتحادية (الخرطوم /السودان) والتي يمثلها السيد المدير او نائبه او من ينوب عنهما وإدارة جامعة العلوم الصحية في اسطنبول (تركيا). وسوف يستخدم مصطلح الأطراف في هذا المتن.

### الفصل الثاني

#### التزامات الأطراف

##### الالتزامات

المادة 5- ضمن هذا البروتوكول فان الاطراف سوف تأخذ على عاتقها امكانية العمل سويا في:

(a) تبادل الكوادر العلمية للتدريس او البحوث او الانشطة المشتركة.

- (b) توفير فرص دكتوراه وماجستير لكوادر أكاديمية العلوم الصحية ومعهد الصحة العامة في حال تحقيق شروط الجانب التركي بالنسبة لمسالة القبول.
- (c) تبادل المواد اللازمة للبرنامج وتبادل المعلومات بين المكتبات.
- (d) التعاون لتوفير خبرات في مجال التطوير الاقتصادي وتطوير الخدمات العامة لكل من حكومي السودان وتركيا.
- (e) التعاون في مجال استثمار نتائج البحوث.
- (f) إجراء البحوث والإشراف المشترك
- (g) المشاريع الخدمية المشتركة
- (h) نشر البحوث العلمية المشتركة
- (i) المشاريع الاستثمارية المشتركة
- (j) تبادل الخبرات العلمية والاكاديمية
- (k) الحفاظ على حقوق الملكية الفكرية
- (l) وضع البرامج التدريبية المشتركة والتي تهدف لتطوير قابليات الكوادر الاكاديمية

### برامج التبادل

#### المادة 6-

1. اي تبادل للطلبة والأساتذة يكون على ضوء الشروط الخاصة والتي يجب ان تكون متوافقة مع القوانين الموجودة في البلدين.
2. من ناحية تبادل الأكاديميين، يجب ان يلتزم المتقدم بقوانين البلد المضيف ويلتزم ايضا بقوانين وانظمة الجامعة المضيفة. كل الاطراف توافق على تزويد افراد الطرف الاخر بالمصادر الاكاديمية والخدمات الاخرى كما توفرها لافرادها.
3. يتحمل الطرف الموفد تذاكر سفر موفديه ذهابا وإيابا فيما عدا الحالات التي يتفق عليها خلاف ذلك. ويتحمل الطرف المستقبل نفقات الإقامة والاعاشة كاملة والانتقال الداخلي وتوفير كل الاحتياجات اللازمة.

### تبادل المعلومات

المادة 7- كل من الطرفين سوف يوفر كل المعلومات التي تخص الإمكانيات والشروط للطرف الاخر

### الفصل الثالث

#### أحكام متنوعة وختامية

### أحكام متنوعة

#### المادة 8-

1. المواضيع التي لم تذكر في هذا البروتوكول تحل من خلال حسن النية والتفاهم المتبادل
2. بموافقة الأطراف في البروتوكول يمكن إضافة او استبدال او تعديل المواد
3. يتم تدريب كادر أكاديمية العلوم الصحية ومعهد الصحة العامة في الخرطوم التابعين لوزارة الصحة الاتحادية. يتحمل الطرف الموفد تذاكر سفر موفديه ذهابا وإيابا فيما عدا الحالات التي يتفق عليها



تتمتع

تمتع

خلاف ذلك. ويتحمل الطرف المستقبل نفقات الإقامة والاعاشة كاملة والانتقال الداخلي وتوفير كل الاحتياجات اللازمة.

مدة البروتوكول والغاوه

#### المادة 9-

1. يكون البروتوكول ساري المفعول لمدة سنتين من تاريخ التوقيع عليه. وفي حالة عدم فسخ البروتوكول يحدد سنويا بشكل تلقائي
2. يمكن الغاء الاتفاقية على ان يخبر الطرف الاخر قبل 90 يوم من نهاية السنة الاكاديمية. دون تاثر الطلبة قيد الدراسة.

#### استخدام الشعار

المادة 10- يمنع استخدام الاسم أو الشعار الرسمي للجامعتين في أي منشور أو وثيقة أو كتاب رسمي بدون موافقة خطية مسبقة من أحد الطرفين.

#### حالات عدم التفاهم

المادة 11- في حالة وجود الاختلافات والتي لا يمكن تجاوزها او حلها من خلال التفاهم يتم اللجوء للطرق القانونية في محاكم إسطنبول.

#### التنفيذ

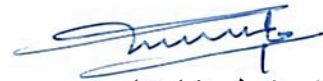
المادة 12- تنفذ هذه الاتفاقية من قبل أكاديمية العلوم الصحية ومعهد الصحة العامة في الخرطوم التابعين لوزارة الصحة الاتحادية وإدارة جامعة العلوم الصحية في إسطنبول

#### دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

المادة 13- هذه الاتفاقية عبارة عن 13 مادة . وتعد بنسختين بتاريخ 2017 /.../ ... وبذلك تدخل حيز التنفيذ



البروفيسور جودت اردول  
مدير جامعة العلوم الصحية



البروفيسور إسماعيل بشارة احمد  
مدير الاكاديمية الصحية

البروفيسور عبدالله سيد احمد عثمان  
مدير معهد الصحة العامة

